



# 讀者 / 義工迴響

## Reflections of Readers and Volunteers

### 忠實的讀者

比丘尼 恒君

1996年9月，我第一次走進聖城的法大圖書館，從此「迷」上那裡，一直到11月初離開聖城返台治病。那兩個月裡，我每逢開館時間，幾乎一定會去報到，常在圖書館外面等候開門。我在圖書館裡很快樂，忘了病痛，忘了人事紛爭，甚至也忘了時間，在館裡工作的居士只好來提醒我：「法師，休館時間到了！」我才匆匆離去。

在返台的半年裡，每週講法的機會很多。我當時出家才三年，師兄弟及居士們都很驚訝我有那麼多說不完的題材，這都要歸功於在法大圖書館的「靜修、閱讀」。我在圖書館裡做什麼呢？耳聽上人的開示錄音帶，眼看《金剛菩提海》雜誌。

### A Loyal Reader

By Bhikshuni Heng Jyun

Since my first visit to CTTB Dharma Realm University library September 1996, I have been obsessed with that place all the way till early November, when I left CTTB and went to Taiwan for my medical treatment. In that two-month period, I went to the library every day during open hours. I often waited outside before it was open. I was very happy in the library; I forgot my illness, forgot the personnel disputes and even forgot the time. So the layperson who worked at the library often had to come to remind me, "Dharma Master, it's time to close now." I would then hurry and leave.

I went back to Taiwan for half a year. During that time there were many opportunities each week to share the Dharma. At that time, I had only left home for about three years so many Dharma brothers and laypersons were surprised that I could expound on so many topics. I have to give credit to my self-cultivation and reading at Dharma Realm University library. Do you know what I did in the library? My ears were listening to Venerable Master's talks on tape while my eyes were reading Vajra Bodhi Sea.

Maybe because of my background as an interviewer and editor, I was very interested in the history of Dharma Realm Buddhist Association and events that happen at its branch monasteries. I carefully read one issue after another and understood the difficulties that the Venerable Master led his disciples through. I was listening and reading at the same time; sometimes I would even take notes. If the Venerable Master gave some important talks or interesting stories, I would then record them, even noting down

也許是因為我本身學的是採訪與編輯，所以我對於法總的歷史、各分支道場的發展極有興趣。我一本又一本仔細看著雜誌，體會上人帶著弟子們一路辛苦走來的足跡。我邊聽邊看，有時還要做筆記；上人重要的開示，有趣的故事，摘要記下，甚至記下第幾期第幾頁。

當時《金剛菩提海》雜誌已發行二十多年了。其中，介紹出家人及居士的文章，不論是自述或專訪，看了常常令我感慨萬分。有些人「只見其文，不見其人」已經往生了，有些人隨著歲月的消磨，已不見當年為佛教奉獻的豪情壯志。每篇文章都提醒我，初發心容易，真誠持久真的非常難！

可以說是在1996年9月起，就與《金剛菩提海》雜誌結緣，從此是其忠實讀者。無論我在何處，每月最期待的事情就是看《金剛菩提海》！尤其在分支道場的時候，從雜誌裡可以看到聖城的近況，雖然有的時候是一個月前活動，我都看得津津有味。

最近四年來，蒙主編的不棄，從旁觀者參予了部份潤稿的工作。曾經有人認為《金剛菩提海》最好能普及化，令佛教初學者或是青少年容易接受；也有人提議要活潑設計，增加圖片，也有的對中英對照有異議……。我個人認為，《金剛菩提海》的平實內容，樸素設計，正是它獨樹一格的標誌。如果為了因應現代的需求，不妨另外出版一本以佛教青年為對象的新雜誌。

隨著主編的廣納多方資訊，近兩年來，除了封面及內容有「更新」的設計風貌之外；我特別歡喜看上人早期弟子的文章，或是專訪他們，聽他們說上人的應機教化。字裡行間，充滿了上人格化的風采，讓我們後生晚輩也能穿越時空，共沐恩師的德澤裡！

人心在變，世界也在變，處在變、變、變的時代，佛教徒如何堅定修道的心，把握正確的知見，《金剛菩提海》雜誌具有指南針的力量。回顧《金剛菩提海》，無疑在看佛教在西方的發展歷史。《金剛菩提海》，一步一腳印，從艱難中，走出一片天空。如今《金剛菩提海》正值壯年，相信金剛力更具威神，必能引領眾生大發菩提心，像海一般廣闊深遠，實現上人創辦《金剛菩提海》的宗旨——從金剛菩提海人，成為金剛菩提海的羅漢、金剛菩提海的菩薩、金剛菩提海的佛。

the series and page numbers.

At that time, Vajra Bodhi Sea had already been published for twenty-some years. Among all the articles, the interviews of monastics and laypeople always made me feel very emotional. Some of the people in the articles had already passed away, so I could only read about them in the articles and but not meet them in person anymore. As time passed, some people lost their resolve to devote themselves to Buddhism, so every piece of writing reminds me that the initial resolve is easy to make whereas, it's difficult to maintain a sincere and long-lasting resolve.

I could say that since September 1996, a bond developed between me and the Vajra Bodhi Sea journal as that was when I became its loyal reader. No matter where I am, the thing I anticipate most each month is to read VBS. Especially when I was in a branch monastery, I could learn about the happenings at CTTB from VBS. Although the news is published a month after the events, I still enjoy it very much.

In the past four years, the editor gave me the opportunity to participate in the editing process. Some time ago, there were people who believed that VBS should be more popularized to appeal to beginning or young Buddhists. Also, there were people who suggested that the design should be more attractive and include more pictures in the content; furthermore there were disagreements on the translation of the articles and so forth. I personally believe that the plain, simple content and design is what makes VBS unique. To meet modern needs, CTTB could publish a new magazine that targets young Buddhists.

Over the past two years, as the chief editor has broadly accepted suggestions from others, the cover page and the content have been updated to a new design. I especially like to read articles on interviews of the Venerable Master's early disciples. They would often talk about the him, and their words would be filled with his teaching style. Their knowledge lets us travel through time and enjoy the Master's teachings.

People's minds are changing; the world is changing; we are in a period where everything is changing. Buddhists can maintain strong practice in this period through learning proper knowledge. Vajra Bodhi Sea has the power to guide us just like a compass. Looking back at VBS, there is no doubt that we can see the history of the development of Buddhism in the Western world. VBS, step by step, walks its way out from difficulty to a new world. Now VBS is in its prime, so I believe the vajra power will be more powerful. It will lead more beings to bring forth a resolve for Bodhi which is as wide as the sea, so we can achieve the purpose that Venerable Master had in creating VBS: for the people of Vajra Bodhi Sea to become Arhats of Vajra Bodhi Sea, Bodhisattvas of Vajra Bodhi Sea, and Buddhas of Vajra Bodhi Sea. (Translated by Sau Lok Cheung)

### How Important It Is for Me!

By Eagleson (Kuo Li) , Old disciple from U.S.A.

I can't begin to tell you how important it is for me to stay connected. Now that I am entering my 65th year of life, it is comforting to have my monastic experience to remember and sometimes I even understand something Shr Fu said to me. It wasn't clear at the time he said it, but there are several "AHA!!" moments to ponder. The years I had with Shr Fu are the most important and life changing times of my life.

### 《金剛菩提海》對我多重要！

美籍老弟子 果璃 文

我無法告訴你，經由《金剛菩提海》和法總保持聯繫，這有多麼重要。今年我即將邁入生命的第65個年頭了，我有寺院生活的經驗去回憶，這是很值得安慰的；有時我甚至能夠醒悟師父對我說過的話——雖然在他說的時候我還不明白，但目前還有幾個「啊哈」（編註：這是上人以其一貫的幽默語氣來警醒弟子注意某事的開場白）要思考。我與師父在一起的日子，是我生命裡最重要的，並且改變了我生命的時光。（樂水 中譯）

### 《金剛菩提海》，生日快樂！

臺灣讀者莊鴻江

《金剛菩提海》四十年了！想不到這本雜誌與我的年齡相去不遠。

《金剛菩提海》除固定的經典開示外，關於聖城對內、對外的法務報導也讓我們這些遠在天邊的分支道場信眾，能夠知道法總或是聖城近期的活動。而這些活動我們雖然無緣參與，但藉由文字般若的傳達，也讓我們這些後知後覺者神遊其中。

雙語並存是這本雜誌的特色。一般略懂英文的佛教徒，對於佛教英文可能一無所悉，要學習佛教專有的術語，苦無合適的途徑。《金剛菩提海》雜誌的雙語編排正好解決這個問題，對於有心學習佛教英文的信眾而言，是一大福音，而對於想學習中文的外籍人士亦可受益。

子曰：「三十而立，四十不惑，五十而知天命。」《金剛菩提海》創立以來，已屆不惑之年，再來就逐步進入知天命的階段。相信，未來必可日新又新，繼往開來。謝謝歷任編輯人員辛苦的工作，才能讓我們有一本這麼好的雜誌閱讀。

《金剛菩提海》，祝您生日快樂！

### Happy Birth, Vajra Bodhi Sea!

By Chuang Hong-Jiang from Taiwan

Vajra Bodhi Sea has been published for 40 years. It is hard to imagine that this journal is almost the same age as I am.

In addition to publishing commentaries of the sutras, the Vajra Bodhi Sea also reports on the Dharma events within the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) and those conducted by CTTB off site, thus allowing the Buddhist disciples living far away and associating with the various branch temples in distant places to know about the recent activities of the Dharma Realm Buddhist Association and CTTB. Although we do not have the causes and conditions to participate in these events and activities, through the transmission of words, we can enjoy the activities vicariously and virtually.

Being bilingual is a distinguishing feature of this journal. Buddhists who know only a little English and know nothing of Buddhist terminology in English, will probably find no appropriate avenue for learning Buddhist terms and vocabulary. The bilingual publishing of the Vajra Bodhi Sea solves this problem and is a great blessing for Buddhists who would like to learn Buddhism in English. Conversely, non-Chinese speakers who would like to learn Chinese will also benefit from this bilingual publication.

Confucius said, "At thirty, I stood firm. At forty, I had no doubts and no longer suffered from perplexities. At fifty, I know the decrees and biddings of Heaven." From the establishment of the Vajra Bodhi Sea to the present year of having no doubts and perplexities, the next step will be the gradual progression toward knowing the biddings and decrees of Heaven. I believe that the future will bring more renewal and revitalization on a daily basis going forward. Thank you for all the hard work of the successive editors and staff, giving us such a wonderful journal to read and learn from. Happy birthday, Vajra Bodhi Sea! (Translated by Jo-Shing Yang)



## 我找到了珍寶！

美國洛杉磯讀者 / 義工 張鈺釧 文

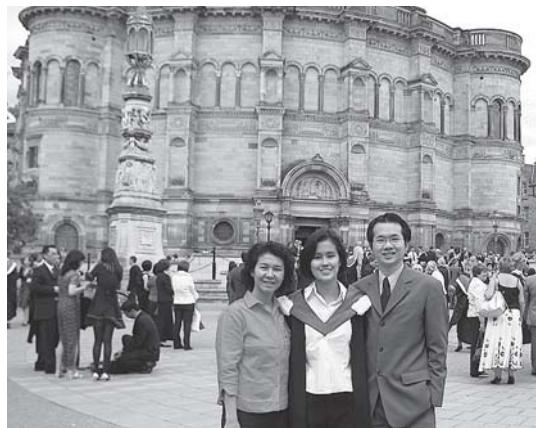
我很喜歡閱讀《金剛菩提海》雜誌。奇妙的是，經常在信手拈來的某一期的開示或文章中，開解了當時的疑惑，內心法喜難以言喻。二十多年前開始訂閱，其中雖有斷續，但每次接到雜誌時，心中總是無比喜悅。

尤其喜歡閱讀師父上人的講經說法，彷彿師父上人就在眼前，轉大法輪，諄諄教誨；也彷彿他老人家就在身旁，耳提面命。而法師們的慈悲開示的文章，好似見到法師們正在說法，循循善誘大眾。從四眾弟子的心得分享，感受和他們共聚一堂，學到許多寶貴的經驗。每當閱讀《金剛菩提海》雜誌時，彷彿置身於華嚴海會之中，妙不可言。

後來有機會參與翻譯義工的工作，開啟了人生另一階段非常重要的學習。為了翻譯正確，常常反覆推敲，更增加了進一步思考及考證的機會。（那又是一種更妙不可言的學習！）因此，在參與翻譯的過程中我學到了很多，並且從內心去反省自己。尤其十分感謝有此機會翻譯實法師「孝道與修行的關係」這篇文章，促使我翻譯時，得以查閱幾部經典，並不斷地深思。這將是有益於很多人的文章，我的確發現了珍寶！解開了一些我的疑惑，並且加強了我對孝道與修行的體悟。

## 行善好機緣

澳洲讀者 / 義工 李浩中 文



## I Have Found the Treasure!

By Yu-Chung Chang / Reader and Volunteer from Los Angeles

I really enjoy reading Vajra Bodhi Sea! The amazing thing is, I often get my doubts or confusion resolved when I randomly open one VBS and read some of the articles in it. The joy of the Dharma is very hard to put in words. I started subscribing about twenty years ago. Although the subscription was on and off, I am always very happy every time I receive it.



I especially enjoy reading the Venerable Master Hua's commentary on sutras and Dharma talks. It seems he is in front of us, turning the Dharma wheel and teaching living beings. It is also like he is right beside me, giving me advice. Reading the Dharma talks by Dharma Masters, I feel like I am seeing them speak the Dharma and kindly guide us to do good deeds. From the sharing of experiences by the fourfold assembly, I feel like being together with them, learning from their valuable experiences. Whenever reading Vajra Bodhi Sea, I feel like being among the Flower Adornment Sea Assembly. It is too wonderful to be described in words.

Later, there was an opportunity to participate in translation as a volunteer, which started a very important level of learning in my life. In order to correctly translate an article, I often read it over and over again. Besides the joy of reading, it provided me an opportunity to think more deeply and find the resources. (That kind of learning is even more wonderful. Therefore, I have learned so much and reflected upon myself much during the process of translating articles for VBS. I appreciate the opportunity of translating the article, "Filial Respect and Buddhist Meditation" by Rev. Heng Sure, because I had a chance to check several sutras and think it over deeply while translating it. This is an article which will benefit many people. Indeed I have found the treasure! It also cleared some of my doubts and reinforced my understanding about filial respect and Buddhist meditation.

## A Chance to Create Good Karma

By Lee Hao Zhong / Reader and Volunteer from Sydney, Australia

I am keen to volunteer for VBS because of the importance of propagating the Dharma. Stories in VBS have always touched me, so why not play a part in it? This is indeed a chance to create good karma when bad karma is created consciously and subconsciously every single minute of an ordinary human's life.

因為瞭解弘揚佛法的重要性，我渴望在《金剛菩提海》當義工。而且《金剛菩提海》所登載的故事也一直感動著我，我為什麼不成為它的一份子呢？這的確是創造善業的一個好機會，因為對於一般人來說，生活的每一分鐘，在有意無意間就會去造惡業。

造善業不像造惡業那麼容易。有時，你需要適當的因緣去成就一個善業。然後，這個單一的善業，又會成為一個合適的因緣，再給自己增加另外的善業。

舉一個實例，我在《金剛菩提海》當義工時是如何工作的。當我年輕回到馬來西亞的時候，有機會閱讀《金剛菩提海》，認識宣化上人的一位弟子，她介紹我去當《金剛菩提海》的義工。由於成為《金剛菩提海》的義工後，我已經打開了為萬佛聖城作其他義工的機會，例如幫助尼眾在下載版本《華嚴經》打字，從而導致我為澳洲金岸法界建立網站。

我也被在網上認識的，其他的遠程義工所感動。有時，當一篇文章太長，一個人難以從英文翻成中文時，我們需要把文章分成幾個段落，再經由幾個義工來完成翻譯工作。如果不是有他們的耐心，無私和菩提心，整個過程將是棘手的。因為每個人心中只有一個目標：為了弘揚佛法，就需要有紀律規劃出他們個人的自由時間去工作。

《金剛菩提海》雜誌40年的出刊不是簡單的任務。我感到非常自豪的是，《金剛菩提海》已經具備技術和網路，使住在遠離CTTB的義工有機會，貢獻他們所能幫助的每一小部分，俾確保《金剛菩提海》多年及時的發行。我想感謝所有參與《金剛菩提海》的每一位成員，因為沒有他們崇高的工作，我不會有適當和神聖的因緣去開始！

向《金剛菩提海》及所有的義工說聲，  
《金剛菩提海》40週年，生日快樂！  
(樂水 中譯)

Creating good karma is not as easy as creating bad karma. Sometimes, we need to set up and have all the right conditions first to do a single good deed. Then, this single good deed will in turn become one of the right conditions to create another good deed.

I can take the example on how this works when I volunteered for VBS. My conditions are having the opportunity to read VBS when I was young back in Malaysia and getting to know a disciple of Master Hsuan Hua. She introduced me to remote volunteering for VBS. By volunteering for VBS, I have gained other volunteering opportunities for CTTB such as helping the nuns to type the softcopy version of *Avatamsaka Sutra* which in turn led me into developing the website for Gold Coast Dharma Realm, Australia.

I am also touched by other remote volunteers whom I have only met online. Sometimes when an article is too long and difficult for a single person to translate from English into Chinese, we will need to split the article up into sections so that the task is made less arduous by sharing it among the volunteers. The entire process would be tricky without their patience, selflessness and Bodhi resolve as everyone needs to have the discipline to carve out part of their personal free time to dedicate to propagating the Dharma.

Publishing Vajra Bodhi Sea for 40 years is no ordinary task. I am proud that VBS has harnessed the power of technology and internet so that volunteers who live far away from CTTB have the opportunity to help every bit they can and ensure that VBS is published for many years to come. I would like to thank everyone who is involved in VBS for their noble work as without them, I would not have the right and wholesome conditions to begin with.

To VBS and all the volunteers, Happy VBS 40th Anniversary!

### With Appreciation and Blessings

By Katherine Lam / Reader and Volunteer from the United Kingdom

Although I live in the United Kingdom, I am fortunate to learn the Venerable Master's teachings by reading his lectures and sutra commentaries online and published textbooks. Vajra Bodhi Sea is also an excellent source of information, containing excerpts from sutras with commentaries and inspiring stories of dedicated cultivators, all conveniently in one publication. I particularly enjoy reading inspiring stories, for example, I remember reading a beautiful article about a lay woman who dedicated most of her life working for the Buddhadharma and created many good affinities through her kindness. Due to her sincerity and devotion





## 感恩與祝福

英國讀者/義工 林春香

雖然我住在英國，但是我很幸運能透過網路讀到上人的開示、經文淺釋和其他出版的書，而受到上人的教化。《金剛菩提海》也是一個很優越的訊息來源，裡面的經文淺釋摘要，和鼓舞人心的精進修行者的故事，所有都很方便的蒐集在一本月刊裡。我特別喜愛讀感人的故事。譬如，我記得讀過一篇很優美的文章介紹一位女居士，她差不多將整個生命奉獻給佛教，而且很慈悲地結下很多善緣。由於她的真誠和對佛教工作的投入，臨終時得往生淨土。這些故事，將佛法活生生地呈現出來，對像我這樣的修行人是一種鼓勵。我不但感覺大受啟發而增強我的菩提心，我也想每一生都要受菩薩戒，從而行菩薩道來報答佛菩薩的慈悲和減輕眾生的苦難。

感激《金剛菩提海》和其他法訊，這鼓勵我在2009年夏天第一次來到萬佛聖城。從此以後，雖然遠隔5300里，我仍然感到和這個地方有深深的關聯。每當讀到或看到有關我的朋友和善知識的文章或照片，我的心都充滿著喜悅和歡樂。

我還記得幾年前，當第一次受邀幫忙編輯〈金剛菩提海〉時，我是那麼的高興和榮幸；我甚至在上人的法相前跪拜來表達我的感恩，使我能有這千載難逢的機會來幫法總弘揚佛法。我常常覺得經典、開示和文章的翻譯，在西方弘揚佛法是非常重要的。由於我不懂中文，我感到非常幸運能夠讀到英文。如果沒有上人和法師們、居士們、義工們辛勤努力，我是不可能學到正法的教導，得到一些智慧，和過較有意義的生活。我真的很榮幸能夠成為《金剛菩提海》義工的一員，我也希望很多人能夠像我這樣從這本精妙的月刊裡獲益，因而受到啟發，從而走上菩薩道。恭祝

《金剛菩提海》創刊四十週年！

(果殊 中譯)

to the Buddha's work, she obtained rebirth in the Pure Land at the end of her life. These stories make the Dharma come alive and give encouragement to cultivators like myself. Not only I do feel greatly inspired to strengthen my Bodhi resolve, but I also wish to take up the Bodhisattva Precepts and walk the Bodhisattva Path in every life and repay kindness and to relieve suffering.

Thanks to VBS and other Dharma materials, I was also inspired to visit CTTB for the first time in the summer of 2009. Since then, although I am 5,300 miles away, I still feel deeply connected with the place. Reading articles and seeing pictures of my friends and my Good Knowing Advisors, fill my heart with joy and delight.

I remember a few years ago when I was asked to help with the editing of VBS for the first time, I felt so happy and honored that I even bowed to the Venerable Master's altar to show my gratitude for giving me this unique opportunity to help DRBA to propagate the Dharma. I have always felt that translating sutras, Dharma lectures and articles is very important to propagate the Dharma to the West. As I do not understand Chinese, I feel really fortunate to be able to read them in English. Without all the hard work from the Dharma Masters, laypeople, volunteers and the Venerable Master himself, I would not be able to learn the orthodox teachings, gain some wisdom and live a more meaningful life. I am sincerely honored to be a volunteer for VBS, and I hope that many can benefit from this wonderful publication as much as I have, and be inspired to follow the Bodhisattva Path. Happy VBS 40th year anniversary!

